



'Beyond the Grave': Equivalence of Specialized Phraseological Units Containing Dead Metaphors in an English-Spanish Dictionary of Commerce and Economics [

2021

text (article)

Analítica

This article examines a question of the interest of scholars dealing with phraseology, terminology and translation, namely the task of translating and finding equivalents of idiomatic expressions, such as specialized phraseological units (henceforth SPUs), especially those in which a dead metaphor underlies. Among the unsolved questions that phraseology still struggles with to establish itself as a discipline on its own right there are two hindering factors that are related to terminology and translation: on the one hand, specialized phraseology is an under-explored and a not institutionalized line of research, to the point of being deemed a non-coherent research field (Kjr, 2007, p. 507). On the other hand, phraseology is considered to be a missing training subject in translation academic syllabi (Corpas Pastor, 2003, p. 222). Therefore, this study intends to offer descriptive data that could be used as a starting point for finding answers regarding the identification and even the creation of equivalents for SPUs that include dead metaphors among their lexical components. The aim of this article is two-fold, (i) it will offer a series of linguistic analyses (morphosyntactic and semantic) of the word forms in the SPUs being analyzed, and their equivalents and (ii) it will shed light on the translation techniques (Molina & Hurtado Albir, 2002, pp. 509-511) used to coin the equivalents of these SPUs

This article examines a question of the interest of scholars dealing with phraseology, terminology and translation, namely the task of translating and finding equivalents of idiomatic expressions, such as specialized phraseological units (henceforth SPUs), especially those in which a dead metaphor underlies. Among the unsolved questions that phraseology still struggles with to establish itself as a discipline on its own right there are two hindering factors that are related to terminology and translation: on the one hand, specialized phraseology is an under-explored and a not institutionalized line of research, to the point of being deemed a non-coherent research field (Kjr, 2007, p. 507). On the other hand, phraseology is considered to be a missing training subject in translation academic syllabi (Corpas Pastor, 2003, p. 222). Therefore, this study intends to offer descriptive data that could be used as a starting point for finding answers regarding the identification and even the creation of equivalents for SPUs that include dead metaphors among their lexical components. The aim of this article is two-fold, (i) it will offer a series of linguistic analyses (morphosyntactic and semantic) of the word forms in the SPUs being analyzed, and their equivalents and (ii) it will shed light on the translation techniques (Molina & Hurtado Albir, 2002, pp. 509-511) used to coin the equivalents of these SPUs

This article examines a question of the interest of scholars dealing with phraseology, terminology and translation, namely the task of translating and finding equivalents of idiomatic expressions, such as specialized phraseological units (henceforth SPUs), especially those in which a dead metaphor underlies. Among the unsolved questions that phraseology still struggles with to establish itself as a discipline on its own right there are two hindering factors that are related to terminology and translation: on the one hand, specialized phraseology is an under-explored and a not institutionalized line of research, to the point of being deemed a non-coherent research field (Kjr, 2007, p. 507). On the other hand, phraseology is considered to be a missing training subject in translation academic syllabi (Corpas Pastor, 2003, p. 222). Therefore, this study intends to offer descriptive data that could be used as a starting point for finding answers regarding the identification and even the creation of equivalents for SPUs that include dead metaphors among their lexical components. The aim of this article is two-fold, (i) it will offer a series of linguistic analyses (morphosyntactic and semantic) of the word forms in the SPUs being analyzed, and their equivalents and (ii) it will shed light on the translation techniques (Molina & Hurtado Albir, 2002, pp. 509-511) used to coin the equivalents of these SPUs

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:38443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbgVlcmF0aW9uOmVzLmJhemF0ei5yZW4vMzI5OTc2MjA>

Título: 'Beyond the Grave': Equivalence of Specialized Phraseological Units Containing Dead Metaphors in an English-Spanish Dictionary of Commerce and Economics [electronic resource]

Editorial: 2021

Tipo Audiovisual: phraseology lexicography terminology lsp translation dead metaphors phraséologie lexicographie terminologie traduction métaphores mortes langues de spécialité fraseología lexicografía terminología lenguajes de especialidad traducción metáforas muertas

Documento fuente: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN 2011-799X, Vol. 14, N°. 2, 2021 (Ejemplar dedicado a: Nuevas perspectivas de investigación en la traducción especializada en lenguas románicas: aspectos comparativos, léxicos, fraseológicos, discursivos y didácticos), pags. 527-546

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: LICENCIA DE USO: Los documentos a texto completo incluidos en Dialnet son de acceso libre y propiedad de sus autores y/o editores. Por tanto, cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación total o parcial requiere el consentimiento expreso y escrito de aquéllos. Cualquier enlace al texto completo de estos documentos deberá hacerse a través de la URL oficial de éstos en Dialnet. Más información: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI> | INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS STATEMENT: Full text documents hosted by Dialnet are protected by copyright and/or related rights. This digital object is accessible without charge, but its use is subject to the licensing conditions set by its authors or editors. Unless expressly stated otherwise in the licensing conditions, you are free to linking, browsing, printing and making a copy for your own personal purposes. All other acts of reproduction and communication to the public are subject to the licensing conditions expressed by editors and authors and require consent from them. Any link to this document should be made using its official URL in Dialnet. More info: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI>

Lengua: English

Enlace a fuente de información: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN 2011-799X, Vol. 14, N°. 2, 2021 (Ejemplar dedicado a: Nuevas perspectivas de investigación en la traducción especializada en lenguas románicas: aspectos comparativos, léxicos, fraseológicos, discursivos y didácticos), pags. 527-546

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60

- informa@baratz.es